383R1457

8. 6. 83 Jornal Oficial das Comunidades Europeias Nº L 150/1

REGULAMENTO (CEE) Nº 1457/83 DO CONSELHO

de 26 de Maio de 1983

respeitante à conclusão do Acordo sob forma de Troca de Cartas relativo ao artigo 10º do Acordo-Quadro de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a República Federativa do Brasil

O CONSELHO DAS COMUNIDADES EUROPEIAS,

Tendo em conta o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e, nomeadamente, os seus artigos 113º e 235º,

Tendo em conta a proposta da Comissão,

Tendo em conta o parecer do Parlamento Europeu (1),

Considerando que, na sequência da adesão da República Helénica à Comunidade, é conveniente alterar o artigo10º do Acordo-Quadro de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a República Federativa do Brasil e aprovar o Acordo sob forma de Troca de Cartas para este efeito estabelecido,

ADOPTOU O PRESENTE REGULAMENTO:

Artigo 1º

O Acordo sob forma de Troca de Cartas relativo ao artigo10º do Acordo-Quadro de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a República Federativa do Brasil é aprovado em nome da Comunidade.

O texto do Acordo vem anexo ao presente regulamento.

Artigo 2º

O presidente do Conselho é autorizado a designar a pessoa habilitada a assinar o Acordo para o efeito de vincular a Comunidade.

Artigo 3º

O presente regulamento entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação no *Jornal Oficial das Comunidades Europeias.*

O presente regulamento é obrigatório em todos os seus elementos e directamente aplicável em todos os Estados-membros.

Feito em Bruxelas em 26 de Maio de 1983.

Pelo Conselho

O Presidente

Otto Graf LAMBSDORFF

(1) JO Nº C 96 de 11. 4. 1983, p. 89.

ACORDO

sob forma de Troca de Cartas relativo ao artigo 10º do Acordo-Quadro de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a República Federativa do Brasil

Carta nº 1

Bruxelas, ...

Senhor Embaixador,

Com referência ao Acordo-Quadro de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a República Federativa do Brasil, entrado em vigor em 1 de Outubro de 1982, tenho a honra de lhe comunicar, com o pedido da sua confirmação, que o artigo10º do referido Acordo passa a ter a seguinte redacção:

«Artigo 10º

Línguas que fazem fé

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar, em língua alemã, dinamarquesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé qualquer destes textos.»

O texto do Acordo em língua grega vem anexo à presente carta.

Muito agradeço a Vossa Excelência se digne confirmar o acordo do seu Governo sobre a nova redacção do artigo 10º.

Queira aceitar, Senhor Embaixador, a expressão da minha mais alta consideração.

Pelo Conselho
das Comunidades Europeias

ΣΥΜΦΩΝΙΑ-ΠΛΑΙΣΙΟ

συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονιμικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας (1)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

αφενός, και

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από τους παραδοσιακούς θεσμούς φιλίας που ενώνουν την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας και τα Κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας επιθυμούν να δημιουργήσουν έναν άμεσο δεσμό μεταξύ τους, για να διατηρήσουν, να συμπληρώσουν και να διευρύνουν τις υπάρχουσες σχέσεις μεταξύ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και των Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΟΙ να εδραιώσουν, να εμβαθύνουν και να διαφοροποιήσουν της εμπορικές και οικονομικές τους σχέσεις, στο βαθμό που προσφέρεται από τις αυξανόμενες δυνατότητές τους, για να αναποκριθούν στις αντίστοιχες ανάγκες τους, σε βάση αμοιβαίου οφέλους και διερευνήσεως της δυνατότητας αλληλοσυμπληρώσεως των οικονομιών τους μέσα σε ένα δυναμικό πλαίσιο·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ του γεγονότος ότι οι πιό δυναμικές εμπορικές σχέσεις που επιθυμούν η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας συνεπάγονται μια συνεργασία η οποία καλύπτει εμπορικές και οικονομικές δραστηριότητες·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ ότι μια παρόμοια συνεργασία πραγματοποιείται ανάμεσα σε ίσους εταίρους, λαμβάνοντας συγχρόνως υπόψη το αντίστοιχο επίπεδο οικονομικής αναπτύξεως και τη συμμετοχή της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας στην «Ομάδα των 77»·

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ ότι μια παρόμοια συνεργασία πρέπει να πραγματοποιείται με εξελικτικό και ρεαλιστικό τρόπο, σε συνάρτηση με την ανάπτυξη της πολιτικής τους·

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ, εξάλλου, να συμβάλουν στην ανάπτυξη των παγκοσμίων συναλλαγών, για να προωθήσουν δυναμικά την οικονομική ανάπτυξη και την κοινωνική πρόοδο·

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη χρησιμότητα μιας συμφωνίας-πλαισίου για την προώθηση των στόχων της οικονομικής αναπτύξεως των δύο εταίρων·

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν μια συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας και όρισαν ως πληρεξουσίους τους για το σκοπό αυτόν:

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Gaston Thorn,

Πρόεδρο εν ενεργεία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

Wilhelm HAFERKAMP,

αντιπρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων·

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ,

Ramiro SARAIVA GUERREIRO,

Υπουργό Εξωτερικών Υποθέσεων της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας,

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους, τα οποία ευρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ:

(1) Το κείμενο της συμφωνίας στην ελληνική γλώσσα δημοσιεύεται ενημερωτικά, εν αναμονή της επίσημης υιοθετήσεώς του από τα συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 1

Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

Τα συμβαλλόμενα μέρη παραχωρούν αμοιβαίως τη μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους κατά της εμπορικές τους σχέσεις, σύμφωνα με τις διατάξεις τις Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου.

Άρθρο 2

Εμπορική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να προωθήσουν στο υψηλότερο δυνατό σημείο την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση των εμπορικών συναλλαγών τους στο βαθμό που η αντίστοιχη οικονομική τους κατάσταση το επιτρέπει.

2. Για το σκοπό αυτόν, συμφωνούν να μελετήσουν τις μεθόδους και τα μέσα εξαλείψεως των εμποδίων που παρεμβάλλονται στις συναλλαγές τους, και κυρίως των μη δασμολογικών και παραδασμολογικών εμποδίων, λαμβάνοντας υπόψη τις εργασίες που πραγματοποιήθηκαν εν προκειμένω από τους διεθνείς οργανισμούς.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη μεριμνούν, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους, να εφαρμόσουν μια πολιτική που σκοπεύει:

α) στην αμοιβαία παραχώρηση των μεγαλυτέρων δυνατών διευκολύνσεων για τις εμπορικές συναλλαγές που παρουσιάζουν ενδιαφέρον για το ένα ή το άλλο μέρος·

β) στη συνεργασία, σε διμερές πλαίσιο και σε πολυμερές επίπεδο, για την επίλυση εμπορικών προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος, περιλαμβανομένων και των προβλημάτων που έχουν σχέση με τα βασικά προϊόντα, τα ημιεπεξεργασμένα και τα επεξεργασμένα προϊόντα·

γ) στην εκτίμηση των αντιστοίχων αναγκών και συμφερόντων τους όσον αφορά τόσο την πρόσβαση στους πόρους και την περαιτέρω μεταποίησή τους, όσο και την πρόσβαση στις αγορές των συμβαλλομένων μερών για τα ημιεπεξεργασμένα προϊόντα του άλλου μέρους·

δ) στην προσέγγιση των οικονομικών φορέων των δύο περιοχών, για να διαφοροποιήσουν και να αυξήσουν τα ρεύματα των υπαρχουσών συναλλαγών·

ε) στη μελέτη και σύσταση μέτρων εμπορικής προωθήσεως για την ενθάρρυνση της αναπτύξεως των εισαγωγών και εξαγωγών.

Άρθρο 3

Οικονομική συνεργασία

1. Δεδομένου του αμοιβαίου συμφέροντος και λαμβανομένων υπόψη των μακροπρόθεσμων οικονομικών τους στόχων, τα συμβαλόμενα μέρη αναπτύσσουν την οικονομική τους συνεργασία σε όλους τους τομείς που κρίνουν κατάλληλους. Αυτή η συνεργασία αποσκοπεί κυρίως:

— να ευνοήσει την ανάπτυξη και την οικονομική ευεξία των αντίστοιχων βιομηχανιών τους,

— να δημιουργήσει νέες πηγές ανεφοδιασμού και καινούριες αγορές,

— να ενθαρρύνει την επιστημονική και τεχνολογική πρόοδο,

— να συμβάλει, κατά γενικό τρόπο, στην ανάπτυξη των οικονομιών τους και των αντίστοιχων βιοτικών επιπέδων.

2. Για να πραγματοποιήσουν τους στόχους αυτούς, τα συμβαλλόμενα μέρη επιζητούν μεταξύ άλλων να διευκολύνουν και να προωθήσουν με κατάλληλα μέτρα:

α) ευρεία και αρμονική συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων βιομηχανιών τους, κυρίως με τη μορφή κοινών επιχειρήσεων·

β) αυξημένη συμμετοχή των αντίστοιχων οικονομικών φορέων στη βιομηχανική ανάπτυξη των συμβαλλομένων μερών, με αμοιβαία ευνοϊκούς όρους·

γ) επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία·

δ) συνεργασία στον τομέα της ενέργειας·

ε) συνεργασία στον γεωργικό τομέα·

στ) ευνοϊκούς όρους για την επέκταση των επενδύσεων σε προνομιακές βάσεις για κάθε ενδιαφερόμενο μέρος·

ζ) συνεργασία όσον αφορά τις τρίτες χώρες.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν με τον κατάλληλο τρόπο τις τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών που έχουν σχέση με την εμπορική και οικονομική συνεργασία.

4. Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε αναληφθείσα στο πλαίσιό της ενέργεια αφήνουν άθικτες τις αρμοδιότητες των Κρατών μελών των Κοινοτήτων να αναλάβουν διμερείς ενέργειες με την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας στον τομέα της οικονομικής συνεργασίας και να συνάψουν, κατά περίπτωση, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας.

Άρθρο 4

Μικτή επιτροπή συνεργασίας

1. Συνιστάται μικτή επιτροπή συνεργασίας που αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας και της Βραζιλίας.

Συνέρχεται μία φορά το έτος. Έκτακτες συνεδριάσεις μπορούν να συγκληθούν με κοινή συμφωνία.

2. Η επιτροπή επιφορτίζεται με την ενθάρρυνση και τη παρακολούθηση εκ του σύνεγγυς των διαφόρων δραστηριοτήτων εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας που προβλέπονται μεταξύ της Κοινότητας και της Βραζιλίας. Στα πλαίσια της εν λόγω επιτροπής, διεξάγονται διαβουλεύσεις σε κατάλληλο επίπεδο, για να διευκολύνουν την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας και να προωθήσουν την πραγματοποίηση των γενικών της στόχων.

Άρθρο 5

Άλλες συμφωνίες

Η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά την εμπορική συμφωνία μεταξύ της Ερωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, η οποία ισχύει από την 1η Ιανουαρίου 1974.

Με την επιφύλαξη των διατάξεων που αφορούν την οικονομική συνεργασσία, οι οποίες προβλέπονται στο άρθρο 3 παράγραφος 4, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν τις διατάξεις των συμφωνιών που έχουν συναφθεί μεταξύ Κρατών μελών των Κοινοτήτων και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, εφόσον οι τελευταίες αυτές διατάξεις είναι ασυμβίβαστες ή ταυτόσημες με τις πρώτες.

Άρθρο 6

Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα

Συνάπτεται χωριστό πρωτόκολλο μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα και των Κρατών μελών της και, αφετέρου, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.

Άρθρο 7

Το παράρτημα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

Άρθρο 8

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία έχει εφαρμογή η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπονται από την εν λόγω συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας.

Άρθρο 9

Διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα έχουν κοινοποιήσει αμοιβαίως την ολοκλήρωση των απαραίτητων για το σκοπό αυτόν διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε ετών. Ανανεώνεται από έτος σε έτος, αν κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν την καταγγείλει έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Άρθρο 10

Αυθεντικές γλώσσες

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στη γερμανική, αγγλική, δανική, γαλλική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende september nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September neunzehnhundertachtzig.

Done at Bussels on the eighteenth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre mil neuf cent quatre-vingt.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre millenovecentottanta.

Gedaan te Brussel, de achttiende september negentienhonderd tachtig.

Feito em Bruxelas, aos dezoito de setembro de mil novecentos e oitenta.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

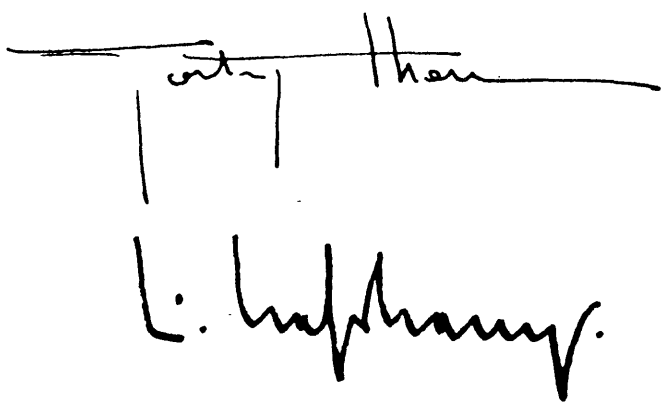
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias



For regeringen for Den føderative republik Brasilien

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien

For the Government of the Federative Republic of Brazil

Pour le gouvernement de la république fédérative du Brésil

Per il governo della Repubblica federale del Brasile

Voor de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië

Pelo Governo da República Federativa do Brasil



Ανταλλαγή επιστολών για τις θαλάσσιες μεταφορές

Κύριε Πρέσβη,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τα εξής:

Λαμβάνοντας υπόψη τις ανησυχίες που εξέφρασε η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και τα Κράτη μέλη κατά τη διαπραγμάτευση της συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Βραζιλίας η οποία υπεγράφη σήμερα, ως προς τα εμπόδια που μπορούν να προκύψουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές από τη λειτουργία των θαλασσίων μεταφορών, συμφωνήθηκε ότι θα αναζητηθούν αμοιβαίως ικανοποιητικές λύσεις στον τομέα των θαλασσίων μεταφορών μεταξύ, αφενός, της Βραζιλίας και, αφετέρου, της Κοινότητας και των Κρατών μελών.

Για το σκοπό αυτόν, συμφωνήθηκε επίσης ότι, ήδη από την πρώτη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής, τα προβλήματα που αναφέρθηκαν στο πρώτο εδάφιο, και θα μπορούσαν να επηρεάσουν την ανάπτυξη των αμοιβαίων εμπορικών συναλλαγών, θα εξεταστούν κατά τρόπο που να εξασφαλίζει την αρμονική εξέλιξη των συναλλαγών αυτών.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρέσβη, τη διαβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς μου.

Για το Συμβούλιο
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
και τα Κράτη μέλη της Κοινότητας

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμή να σας επιβεβαιώσω τα εξής:

Λαμβάνοντας υπόψη τις ανησυχίες που εξέφρασε η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα και τα Κράτη μέλη κατά τη διαπραγμάτευση της συμφωνίας μεταξύ της Κοινότητας και της Βραζιλίας, η οποία υπεγράφη σήμερα, ως προς τα εμπόδια που μπορούν να προκύψουν κατά τις εμπορικές συναλλαγές από τη λειτουργία των θαλασσίων μεταφορών, συμφωνήθηκε ότι θα αναζητηθούν αμοιβαίως ικανοποιητικές λύσεις στον τομέα των θαλασσίων μεταφορών μεταξύ, αφενός, της Βραζιλίας, και, αφετέρου, της Κοινότητας και των Κρατών μελών.

Για το σκοπό αυτόν, συμφωνήθηκε επίσης ότι, ήδη από την πρώτη συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής, τα προβλήματα που αναφέρθηκαν στο πρώτο εδάφιο, και θα μπορούσαν να επηρεάσουν την ανάπτυξη των αμοιβαίων εμπορικών συναλλαγών, θα εξετασθούν κατά τρόπο που να εξασφαλίζει την αρμονική εξέλιξη των συναλλαγών αυτών.

Παρακαλώ δεχθείτε, Κύριε Πρόεδρε, τη διαβεβαίωση της μεγίστης εκτιμήσεώς μου.

Για την Κυβέρνηση
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
της Βραζιλίας

Carta nº 2

Bruxelas, . . .

Senhor . . .,

Tenho a honra de acusar a recepção da vossa carta de hoje relativa ao artigo 10º do Acordo-Quadro de Cooperação entre a Comunidade Económica Europeia e a República Federativa do Brasil.

Confirmo-lhe o acordo do meu Governo sobre a nova redacção do artigo 10º

Queira aceitar, Senhor . . ., a expressão da minha mais alta consideração.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil